

Lance Henson

inédits '95

traductions
Manuel Van Thienen
Sonia Protti



Sur le Dos de la Tortue
Hors Série N°3

Lance Henson

inédits '95

traductions
Manuel Van Thienen
Sonia Protti

textes
écrits et traduits
lors de la tournée européenne 1995

another train ride

just outside arles
 a full moon over the rhône river
 crossing into europe a week ago from america
 an insistence vague and hollow descended upon me

in a zen painting two blind monks are crossing on
 a log bridge above a river
 feeling their way with their hands

as my cheyenne uncles before me
 men hunted and murdered by democracy
 i watch the unsteady winds of an unfinished prayer
 reaching into the human world

and where does the fabric of struggle
 find its repose

in the streets of bosnia
 in the torn and ragged mists of south africa
 or in the blood stained trees of amazonia
 night grows into itself like a butterfly aflame

just outside toulouse
 i remember a girl with auburn hair
 on another train one year ago
 we crossed a border of friendship and terror
 she disappeared into a sarajevo night
 or was it belgrade or chiapas
 or papua new guinea where the stars are weeping

wherever it was she never returned
 this story is happening again
 and the world goes on unravelling

jan 22/95 biver, france

encore un voyage en train

je quitte arles
 la lune est pleine sur le rhône
 hors d'amérique depuis une semaine je sillonne l'europe
 un appel lancinant confus et sourd s'abat sur moi

dans une peinture zen deux moines aveugles traversent
 une rivière sur un pont de bois
 et cherchent leur route en tâtonnant

comme mes oncles cheyennes avant moi
 chassés et assassinés par la démocratie
 je regarde les turbulences d'une prière inachevée
 qui atteint le monde des humains

à quand le repos
 pour ce combat insupportable

dans les rues de bosnie
 dans le frisson des brumes en lambeaux d'afrique du sud
 ou dans les arbres maculés de sang d'amazonic
 la nuit se racornit comme un papillon en flammes

je quitte toulouse
 et je me souviens d'une fille aux cheveux châtain
 un an plus tôt dans un autre wagon
 nous franchîmes la frontière de l'amitié et de l'épouvante
 elle disparut dans la nuit de sarajevo
 ou de belgrade ou du chiapas
 ou de papouasie-nouvelle guinée où pleurent les étoiles

où que ce fut elle ne revint jamais
 et cette histoire recommence
 et le monde continue de s'effiloche

22 janvier 1995 biver, france

observations from the third world

i'm playing solitaire with a pearl handled card deck
 while it rains
 at an outside bar in groom texas
 lightening cracks between the plains
 and a day lit moon
 following three days of anger and desolation
 a wind flares damp against my face

deep in the rain forest in brazil
 the yanomami women are selling their bodies
 as prostitutes
 so their warriors
 can afford guns and ammunition
 to fight the gold miners

it's cold and dusty on cerrillos road
 in santa fe
 i have not spoken to anyone in three days
 at a taco stand a kid in a one piece
 military suit asks me if i'm someone
 hell
 i didn't even know i was there

on a plane between bangkok and manilla
 last september
 a drunk and pungent american is staring at
 my long hair
 colonists all smell the same
 on any given day i can spit in any
 direction
 and hit one

it is said that noah sent two ravens out
 into the flooded world
 they never returned

i met them in the red light district in amsterdam
 last year
 disguised as defrocked monks
 i told them i was flying toward america
 they told me they were still flying away
 from the ark...

biver, france jan 23 1995

point de vue du tiers monde

il pleut
 et je fais une patience avec des cartes à dos perlé
 dans un bar de la banlieue de groom au texas
 claquent des éclairs entre les plaines
 et la lune diurne
 après trois jours de colère et de désolation
 un souffle humide vacille sur mon visage

au coeur de la forêt tropicale brésilienne
 les femmes yanomami vendent leur corps
 se prostituent
 pour que leurs guerriers
 puissent acheter des armes et des munitions
 et combattre les chercheurs d'or

la route de cerrillos est poussiéreuse et il fait froid
 a santa fe
 je n'ai parlé à personne depuis trois jours
 chez le marchand de taco un gosse en combinaison
 de parachutiste me demande si j'existe
 merde
 qu'est-ce que je fous ici

dans un avion entre bangkok et manille
 en septembre dernier
 un américain saoul et sardonique inspecte
 mes cheveux longs
 les colonisateurs ont tous la même odeur
 chaque jour que je vis je peux en toucher un
 en crachant
 dans n'importe quelle direction

on raconte que noé envoya deux corbeaux
 survoler le monde envahi par les flots
 ils ne sont jamais revenus

je les ai rencontrés dans le quartier chaud d'amsterdam
 l'an dernier
 déguisés en moines défroqués
 et je leur ai dit que je m'envolais vers l'amérique
 ils répondirent qu'ils s'éloignaient toujours
 de l'arche...

biver, france 23 janvier 1995

poem from the sky

*adapted from a series of Basque poems
in the music of benat achiary*

it is this day made of clouds
moving past a great window

that has kept me here

an occasional bird with mirrors for eyes
glances downward
over the shimmering fields

how long will it be
to see the ocean

to capture an incandescent wave
to dream

to the dark that would follow you
enfolding you in its sorrow

give it to me

for you i will walk into the light
carrying the small cloth of your world

i will bring you the shadow of a bird
whose song is descended from stars

biver, france
jan 30-95

poème venu du ciel

*d'après une série de poèmes basques
chantés par benat achiary*

une journée nuageuse
s'étirait derrière une grande fenêtre

et me retint ici

un oiseau de passage aux yeux-miroir
lance dans les champs
des flambées de lumière

combien de temps encore
pour voir l'océan

pour crocher la vague incandescente
et rêver

la nuit qui pourrait te talonner
et t'engloutir dans sa douleur

donne la moi

pour toi dans la lumière je marcherai
portant ce morceau d'étoffe de ton univers

je t'offrirai l'ombre d'un oiseau
dont le chant vient des étoiles

biver, france
30 jan 95

for barney bush

in the mountains above grenoble
a small stream glitters in the snow
its singing incessant as the
indelible sky

here in the alps
how strange to hear my brothers shawnee voice
made of rain and resilience

a hawk spiralling upward
folds into the absolution of light

a nation of unsung voices
turn now
and i am held after such a long time travelling
in an embracing wind

as a child
who longs for his mothers hands

biver, france 2/5/95

pour barney bush

dans les montagnes qui dominant grenoble
un petit torrent scintille dans la neige
il chante constamment
comme le ciel immuable

quel surprise d'entendre ici dans les alpes
la voix de pluie et de résistance
de mon frère shawnee

un faucon monte en spirale
et se fond dans la grâce de la lumière

une peuple de voix opprimées
s'agite maintenant
et après tout ce temps passé en voyage
je suis emporté par un souffle qui m'embrasse

comme un enfant
qui languit des mains de sa mère

biver, france 5 février 1995

song

from a faraway place
last night i saw you

opening a locket we both remember
where inside a child watched us

so long ago

dawn is a mute landscape
i reach to pull back
the curtain

something flies past the window
its shadow wind stays a long time

while everything else has gone

biver, france 2/7/95

chanson

je suis si loin
je t'ai vue la nuit dernière

ouvrir un médaillon et nous savons tous deux
qu'à l'intérieur un enfant nous regardait

il y a si longtemps

l'aube est un image muette
je me redresse pour tirer
le rideau

quelque chose vole derrière la fenêtre
le souffle de l'ombre s'obstine longtemps

alors que tout a disparu

biver, france 7 février 1995

Repères

Recueils parus en France

Entre rage et Liberté

Poésie-Rencontres Le Portefaix (épuisé)

Strong Heart Song

Poésie-Rencontres 61 avenue Sidoine Apollinaire 69009
LYON.

Lance Henson est aussi présents dans :

Anthologie de la poésie amérindienne

contemporaine. Poésie-Rencontres N°25.

Poètes Indiens d'Amérique. Poésie présente n°70/71.
Rougerie.

Revue Estuaires N° 19. (Luxembourg)

Revue l'Arbres à Paroles N°65. (Belgique)

Les recueils originaux en langue américaine sont
disponibles par correspondance à l'adresse suivante
(demander un catalogue)

The Greenfield Review Press.

Native American Autors Distribution Project.

2 Middlegrove Road.

GREENFIELD CENTER

NY 12833 USA

tel : (91/1) 518 583 1440

fax : (91/1) 518.583.9741

Lance Henson est né en 1944, marié, père de 3 enfants. Vétéran de la guerre du Vietnam. Ceinture noire de karaté. Membre de la *Dog Warrior Society* et de la *Native American Indian Church*, il vit actuellement à Telluride dans le Colorado. Il voyage beaucoup aux USA et à travers le monde -Asie (Thaïlande, Malaisie, Papouasie Nouvelle-Guinée), Europe (Pays-Bas, Allemagne, Belgique, Luxembourg, Autriche, Italie et France). pour animer des ateliers d'écriture, donner des lectures dans des universités et autres lieux. Il a choisi, il y a vingt six ans, de (sur)vivre de sa poésie. Il a publié une trentaine de recueils. Ses textes sont traduits en 23 langues. Il écrit aussi pour le théâtre, ("Coyote road" présenté par le *Mad River Theatre Works* de West Liberty dans l'Ohio, joué également en Nouvelle-Guinée par une compagnie locale et dont la traduction est actuellement en lecture en France). et "Winter man" joué en février 1995 à Brodway au théâtre La Mama. Il travaille pour le cinéma et avec des musiciens. Depuis une douzaine d'années, il est régulièrement invité en Europe.

Sa première venue en France remonte à août 1990 où il était invité aux "Rencontres Internationales de Poésie Contemporaines" de Tarascon (A.G.R.I.P.P.A) en qualité de poète amérindien en compagnie de Jo Bruchac et Linda Hogan. C'est à cette période que remontent ses premières publications en revues:

Sur le Dos de la Tortue n°5; "Anthologie de la poésie amérindienne contemporaine", les Cahiers de Poésie-Rencontres n°25 (Poésie-Rencontres - Lyon); "Poètes Indiens d'Amérique", Poésie-Présente n°70-71, (Rougerie); Revue de la Maison de la Poésie Rhône-Alpes n°12, un texte dans un livre sur la deuxième guerre mondiale paru à Grenoble.

Sa tournée 1995, organisée par Sur le Dos de la Tortue l'a conduit dans des lycées, collèges, bibliothèques... pour des lectures/débats. Elle également fourni l'occasion de rencontrer de nombreux poètes, musiciens et gens de théâtre.

Sur le Dos de la Tortue est une association loi 1901 dont le but est de faire connaître et reconnaître la littérature et les écrivains amérindiens contemporains d'Amérique du Nord. Elle édite une revue trimestrielle bilingue depuis 1989 et sert de relais entre les auteurs, les organisateurs de rencontres et les éditeurs. Elle ne vit que grâce au soutien de ses membres et de ses abonnés.

Manuel Van Thienen est le fondateur de l'association Sur le Dos de la Tortue. Il est poète et traducteur. Il est le traducteur du numéro 25 spécial Poésie-Rencontres Anthologie de poésie amérindienne contemporaine. (150 pages, 73 auteurs) Mai 1989 présenté officiellement au Rencontres Internationales de Rodez, du numéro 65 de la revue l'Arbre à Paroles 14 poètes amérindiens contemporains (120 pages) Septembre 1989, de En cas de danger briser la glace des poètes contre l'apartheid. De Femme de l'île Eleonore Tecumseh Sioui, éditions Sur le dos de la Tortue. Ce que nous devons aux Indiens d'Amérique (Indian Givers) de Jack Weatherford. Albin Michel, collection: Terre Indienne, 1993. Entre rage et liberté Lance Henson. Editions Poésie-Rencontres collection le Portefaix. Les secrets du centre du monde. Textes de Joy Harjo photographies couleurs de Stephen Strom. le Fennec éditeur. Machine. Gogisgi/Carroll Arnett. Editions Voix d'Encre collection La vie immédiate. Strong Heart Song Lance Henson. Editions Poésie-Rencontres.

Ses traductions ont été publiées dans de nombreuses revues dont : Détours d'écriture n°17 "NOMADES". Poésie-Rencontres, Aube Magazine, Studies in American Indian Literatures (University of Richmond, Virginie), Nitassinan, Bacchanales...

Prochainement paraîtra Femmes amérindiennes revue sonore Tribu. Compact disc. Poètes de Papouasie Nouvelle Guinée en collaboration avec Norman Simms de l'Université Waikato (Nouvelle-Zélande). Les vrais guerriers Revue Saphirphages. Anthologie de la poésie amérindienne contemporaine.. Le roman de Linda Hogan: Mean Spirit, éditions Albin Michel, collection: Terre Indienne. Paria. Lance Henson.

Il travaille avec le théâtre pour les spectacles La lune où les arbres craquent Théâtre du paragraphe, Villeurbanne. Mise en scène Josiane Reynaud avec Jean-Michel Nguyen. texte traduit de Peter Blue Cloud et Elle possédait beaucoup de chevaux Théâtre du paragraphe, Villeurbanne. Mise en scène Jean-Michel Nguyen avec Josiane Reynaud. poèmes traduits de femmes amérindiennes.

Sur le Dos de la Tortue
revue des cultures amérindiennes
1 place de l'église
13120 BIVER-FRANCE

tirage limité

15F